

白話字 T,九年一貫母語教學 ê 佈建 KAP 統整

Kh^h Tiông-b² (許長謨 Hsu Changmo)
國立台南師範學院語教系
andre.hsu@msa.hinet.net

摘要

「九年一貫」ê 政策，無論好 bái，已經是一種現實。對台語文 ê 推動，i ê 幫贊真大，但政策 ê 推行 siu^o kòe 潦草，也帶來真大 ê 問題。

語言學習 ùi 「聽說」進入到「讀寫」ê 層次時，文字系統 ê 選擇，攸關到 POJ 久長 ê 發展。當前教育體系中 phah-pià^o tih 追求漢字 ê 考察，教育部一直 t^h-leh 為漢字考訂(雖然目前效果無 kài 大)，電腦中文字也真緊 ò-tàng 克服漢字新造 ê 問題。所以漢字目前 dhìn-chhái 使用 ê 情形 ti 一二十年間必定會漸漸統一，到時 POJ beh koh 推廣，阻力一定 koh khah 大。

Ùi 白話字推廣 ê 角度來探討，一定須要趕緊制定有效 ê 教學法，才有發揮效果。本文主要 beh 討論相關 ê 理論以及實施 ê 經驗。順 sòa beh 討論白話字 ti 九年一貫語文教育中推廣 ê 方向 kap 統整 ê 策略。

關鍵詞：POJ、白話字、台語、九年一貫、母語、語言教學、L1、L2、FL、TSL

白話字 T,九年一貫母語教學 Ê 佈建 KAP 統整

壹、前言：對正名看當前 ê 母語教學

九年一貫開始實施才一年。已經產生 ê、kap iah-böe 產生 ê 問題實在真 chē。但是，母語教學 è-tàng 正式上路，這 iah 算天理原在。我想借用 chit 篇研究，用一寡仔語言學習 ê 理論，來探討幾 ê 基本觀念。

當然，母語 ê 名稱按怎定，牽涉 tiōh 教學 ê 實施。九年一貫 t, 「語文領域」中，加入去「本國語文(閩南語、客家語、原住民語)」，稱呼 siu°長，iū-koh 無準確。叫「母語」(Mother Tongue)教學，t, 實施 ê 時會有名實不符 ê 情形；叫「鄉土語」明顯有歧視 ê 味。其實，chit-ê 科目通稱做「族語」(Native Language)教學，是 siōng 正確 ê 講法。¹

Ù i 單獨語言 ê 名稱來討論，「客語」國際上通稱叫 Hakka，代表 Hakka 人 ê 語言；台灣原住民屬南島族(Austronesian)，i ê 話語通稱做 Austronesian 語。福佬人母語叫福佬話，並無不可。但面向國際，chit-ê 詞卻是真 bái 翻譯 kap 解釋；叫「閩南語」又 koh 有地理 kap 成分改變 ê 事實，無 kài 適當；叫「台灣閩南語」攔 siu°長。其實，用「台語」chit-ê 詞就可以，有人 iah-koh 有政治族群 ê 顧慮。一般來講，語言 kap 民族 iah 是國家(nation)存有一致(identity) kap 認同(identification)ê 關係。台灣華語(Mandarin)國際稱 Chinese，因為 i 是多數 Chinese tih 講 ê 話。台灣閩南語是大多數台灣居民 ê 語言，叫 i 台語(Taiwanese)本來就名正言順，這比翻做 Southern Min Dialect，清楚太 chē。所以稱呼 i 台語，這符合一致性 kap 認同性，並無啥物沙文，咱可以放心使用。

Iah-koh 有人將台語當作「方言」，這也愛討論。語言學定義「方言」是「某一種語言 ê 時地 iah 是社會 ê 變體(variety)。」²但標準語也有可能是一種方言。台灣 ê 語言 tó 一種是方言，iāh 是一種獨立語言，有時真 bái 判斷。加上政治因素，即 ê 界線更加 bái 分別。台、客語 kap 華語 lóng 是漢語 ê 分支，今 á 日將台客語看做方言，

¹ Chit-ê 詞有語言學家提出來，但無受到政府重視。

² Cf. *Dictionary of Language and Linguistics* 語言與語言學詞典 by R. R. K. Hartmann and F. C. Stork. 1972, Applied Science Publishers Ltd., London. 黃長著等譯，1985iv, 上海辭書。p. 99.

只是政治因素。只要政府有心，tó 一工提升台客語予 in lóng 變成國家語言(National L) 或者是官方語言(Official L)，台灣多語化(Multi-lingual) ê 民主社會就會早日降臨。

Lán 母語今 á 日 t,學校教學，對真 chē 福佬、客家 gín-á, 竟然是全新 ê 學習。語言學習中，母語一般 lóng 是叫第一語言(L1)。L1 ê 學習 kap 第二語言(L2)或是外語(FL)ê 學習，t,過程、心理或者是策略，lóng 有真 chē 所在無 kâng-khóan。L1 注重習得(Acquisition)，L2 或 FL 注重 ê 是學習(Learning)。台灣特殊 ê 歷史 kap 政治，四五十年來成功 ê 「國語」教育，h³ 母語變成需要重新愛學 ê 第二語言，實在真諷刺。身為教師 ê 咱，要盡量創造環境，激發學習興趣，h³ gín-á khah 緊「口說父母言」，khah 早 khioh 回 lán ê 文化寶藏。

語言能力是根據著「聽說讀寫」四方面。寫是寫作，比漢字摹寫意義大足 chē, ~-thang làm 作伙。「聽說」愛借重語音(Phoneme)，「讀寫」愛偏勞字素(Grapheme)；「聽讀」是輸入(Input)、重理解(Comprehension)；「說寫」是輸出(Output)、重能力培養。語言教學要配合 chit 四 ê 目標，照時間 kap 能力動機，做無 kâng-khóan ê 設計。「寫」是 siōng-kóan ê 層次 – 思想表達、歷史紀錄、文學花蕊，lóng 期待 i 完成。台灣語言歷史雖然久長，但文字化 ê 工作一直無受重視，咱 nā 繼續努力一二十年，一定會有好效果留 h³ lán-ê kiáⁿ-kiáⁿ-sun-sun。

第一擺 lóng 是新經驗，政策上直接 h³ lán ê 真有限，但其實也 ~ 免期待 siuⁿ-chē, 對教育文化 ê 熱心、對民族鄉土 ê 感情哪是真 ê, 就勝過千軍萬馬！

貳、九年一貫語言教學 ê 幾 ê 基礎觀念

因為是第一擺 ê 新經驗，社會上 lóng iah-bōe 建立正確 ê 觀念。Lán 下面幾 ê 方面先來談論：

一、語言、文字、記音、轉寫 kap 羅馬字化

人類歷史 kap 語言發展 ê 關係，有幾 ê 層次是 lán 愛注意 ê：

- 語言起先本來是口頭語(Oral Language/Spoken L.)niä-niä, 後來有文字紀錄，就是書面語(Written L.)；
- 書面語依照西方人 ê 分類，分做「拼音文字」(Alphabetic) kap 「非字母拼寫」

(Unalphabetic)兩大類；

- 本世紀以前，有發展出 ka-k,本身 ê 書面語系統 ê，全世界只有 78 種。
- 大多數語言 lóng 無文字流傳。有部分文字欠缺或脫離了標音 ê 功能，無法標音。為著 beh 傳承、學習，需要標音系統(Phonetic Notation)；
- 語文間互相交流 kap 學習日漸增加，文字間需要建立「轉寫系統」(Transcription System)以利於互相溝通 kap 教學；
- 轉寫、標音也可以建立新文字，全世界 lóng kiá^o向「羅馬字化」(Romanization)；
- 羅馬拼音用羅馬 26 字母組成，有 i ê 缺點 kap 不足，系統中間真 bái 通用。
- 羅馬拼音要注意對象語 kap 標音系統，這 kap 語言「翻譯」(Translation)無關。

舉一 ê 例，lán nã ùi 南投看著 “Jih-yueh Lake” ê 路標，這是前半拼音後半翻譯 ê 結果。拼音對象(Target L.)是華語，拼音系統是威妥瑪式(Wade-Giles)羅馬拼音；翻譯 ê 語言是英文。今 á 日 lán 若替換標準，用教會羅馬字(以下簡稱 POJ)標註台語發音，並且 beh h³法國人看，mã ò-sái 寫作“Jit-goat lac”。當然，lí 若用全翻譯或是全拼音 lóng 會使，只是基礎無相 kàng niã-niã。

台語 t, i 形成 ê 過程中，漢字隨產生，做伙運用。台語雖然有漢字輔助，但有音無字 ê 語詞，數量 iah 真 chē。以前政府無心替台語定文字，如今少數政府加上多元社會，即 ê 問題更加 phái 解決。真 chē 人心急，希望教育部出面做主，但我以為：這需要一二十年 ê 時間來解決。等教學階段到「讀寫」ê 階段，等大多數文字使用，進入市場法則，優勝劣敗，自然就有結果。

但台語定字 定是漢字選擇 ê 問題，百幾年來 POJ 也一直有 i 努力 ê 跡跡，不應該被疏忽。POJ 不但建立一套穩固 ê 文字系統，也 ò-tàng 幫助 lán 處理有音無字 ê 困境，也會使 h³台語文國際化建立捷徑。³

POJ 兼具標音 kap 書面語 ê 意義。但其中少數標音 kap 現代主流標音無 kàng，加上標調 kap 鼻化音 t, 現代電腦處理困難，台灣語文學會⁴改動幾 ê 所在，只不過是方便 niã-niã。Lán 若將 i 稱呼做「教羅 ê 現行電腦版」或「教學版」，也是可以，也

³ Cf. 張裕宏，2001，白話字基本論：白話文對應 & 相關的議題淺說。(台北：文鶴，210 頁)第一章論 kah 真清楚。

⁴ 「台灣語文學會」英文名稱原為 Taiwan Language Phonetic Association，簡稱為 TLPA。學會所制定

è-èng ê 減少 ch.t-kóa-á 無必要 ê 爭端。這種為著電腦 kap 網路 ê 權宜措施，暫行無妨。但一旦到台語文字化 ê 時，lán 愛早日回到 POJ ê 正常使用。

Beh 使用 POJ，需要機緣 kap 訓練，這 kap 漢字傳統使用 ê 習慣差真遠，也需要真 chē 時間 ê 推廣。T 這過渡期，漢羅並用是未 bái ê 選擇。Lán 推廣 ê 是「語言」本身，無需要 t, chia 停 siu° 久。有人建議：繼續使用注音符號，權宜之計雖無不可，但 beh-koh 添加十幾 ê 符號，聲調入聲尾鼻化音 lóng 真 phai 標示清楚。T 語文講究國際化、資訊化 ê 這 sī-chün，lán ~-thang 完全 t̄g-bāng kiá° 這條封閉 ê 道路。

二、台灣母語 beh 教 siá°-mih?

鄉土語言教學(包括台、客、原住民語)雖然已經 t, 正式 ê 教育體系中進行，但是「學 i beh 創 siá°-mih?」iū-ôan 是真 chē 人心中 ê 疑問：

- A. 有 ê 人有「大中國」ê 想法，一直將鄉土語看做是台獨 ê 產物而反對；
- B. 有人以為 t, 家中教就可以，何必影響「正常」教學(國語課減少時數 lóng 怪 i)；
- C. 也有人惟語言實用 ê 角度認為台灣有華語(國語)已經有夠，何必多此一舉？...這幾種想法有 ê 出於偏見，但多數是來自無知。Lán 無須直接反駁，想 beh 直接 ùi 母語實施 ê 內容，說明頂面想法 ê 偏狹。

語言 ~ kan-ta° 是溝通 kap 生活 ê 工具 nia-nia，i 包含了情感 ê 寄託，kap 文化歷史 ê 內容。任何 ê 語言 lóng è-tàng ùi 其中發展「文學」，了解並寄存「文化」。連橫以為「史滅國即滅」，實際是「語滅文化即滅」。台語暫時並無被消滅 ê 危機，但台灣其他 ê 語言 leh? 世界任何國家民族，lóng 是因為這幾種理由，才來制定語言政策、推展語言教學。會使 an-ní 講：「語言政策就是文化政策，多語政策就是多元文化尊重政策。」lán 小學 chit-má 雖然只有一節課，但是 i ê 任務，kāng-khóan 要兼顧這三種使命。

鄉土語因為先前政策 ê 錯誤，家庭教學已經全然無效。學校 ê 一節課雖然少，但是教學目標 mā 要注意兩個階段目標 ê 推展：

- 一、恢復法定地位 kap 尊嚴，提供語言 ê 環境，掌握聽說 ê 教學，使母語能還

ê 音標系統稱為 TLPA: Taiwan Language Phonetic Alphabet.

原做「第一語言」，也使「國語人」能純熟運用「第二語言」趕緊融入鄉土社群；

二、進而發展「讀寫」，使文學 ê 創作 kap 賞析 koh-khah 多樣豐富，使文化 ê 傳承 koh-khah 深入。Koh 結合 lán 多語言社會 ê 優勢，互相尊重 kap 欣賞。「族群融合」才~是口號。

真 chē 人 lóng 以為 t,台灣講華語是簡單 kap 正常 ê, lóng 忽略了 iah-koh 真 chē 年老或者低教育水準 ê 語言弱勢者。In 失去了社會競爭公平 ê 基礎，也 kap 第三代 kiáⁿ 孫失去天倫相處 ê 權利。教育政策對 in 是無法救濟 ê, siōng 好 ê 方向是要求咱來 kap 尹配合。

了解這意義，lán beh 教 ê 鄉土語文內容，自然就清楚。〈只是教 gín-á 會聽會講；高年級以後，要會開始用母語，舉筆寫心情 kap 發表意見。這 mā 是一種人類 ê 基本權利，kám~是？

而且，語言教育也有第二語言學習 kap 對外語言教學 ê 層次。母語已經流利 ê 大人學鄉土語，會增加 in 對母語深入 ê 了解，進而對文化歷史 ê 感情；國語人學鄉土語，對融入台灣 ê 社群有幫贊。台灣 beh h³ 國際了解，語言 mā ò-tàng 打前鋒。真 chē 外國人來台灣學台語，真 chē 台灣人 t, 外國推廣台語，就是 siōng 好 ê 證明。

參、族語教學愛先為對象語言定位

前面有講過：九年一貫新增加 ê 母語教學，無論叫 i「鄉土語」「母語」「方言」，lóng 有缺點。用現名「本國語文(閩南語、客家語、原住民語)」又傷過長擱無準確。名稱若定作「族語教學」(Native Language Teaching)其實上清楚又準確。

族語今 á 日 t, 學校教學，對整個國家來講，是一種全新 ê 學習過程 kap 經驗。四五十年來，華語 ê 教學中(第一語言，L1)、英語教學 ê 失敗，並未建立 lán 「語言教學」正確 ê 觀念。太 chē 人時常混用 ka-k, tam-pōh-á 語言學習經驗(大多數是英語)，chham-lám 路邊 a ê 信息，硬套族語教學 ê 主觀觀點。如：「我學英語~免學音標，學母語為何要？」「我學英語一禮拜兩節 lóng 失敗，chit-má 母語一節一定較慘，英語 chiáp 唸就會通，母語~ -bián 管讀寫 mā kāng-khóan。」等等，其實這 lóng 是偏見或者是無知。

無 pat 清楚教學語言對象 ê 差異⁵，真 chē ê 誤解無法化解。一般來論，應用語言學將對象語言分為第一語言(L1)、第二語言(L2) kap 外語(FL)學習三大類。In ùi 過程、心理到教學策略，每一方面 lóng 有真 chē 差別。第一語言重視「習得」(Acquisition)，第二語言或外國語則是重「學習」(Learning)。其中，lán 更加愛注意母語 kap 比較語(如英語或華語)屬於孤立語(Isolating language)或屈折語(Inflected language)或黏著語(Agglutinative language)；書面語屬「拼音文字」(Alphabetism) iah 是「非拼音文字」(Analphabetism)；從聲調看，也有「聲調語言」(Tone language)、「語調語言」(Intonation language)及非聲調語調語言等差別。⁶

一般來講，第一語言 kap 第二語言是 ùi 學習 ê 先後順序 ê 角度命名 ê。第一語言學習，主要指兒童母語學習、聾啞人特殊語言學習、語言障礙者 ê 語言康復(language rehabilitation)等；第二語言學習，主要指外語學習、本國其他民族語學習、雙語學習、雙言(方言)學習等。Lán nā 將 in 分做兩大組(第一語言 kap 母語、第二語言 kap 外語)，in 會變作一種既相對應 iū-koh 相交叉 ê 關係。我用下面 ê 表，來表示語言教學中對象語言 ê 分別：⁷

	NL or L1	L2 or FL
順序	先	後
用途	兒童母語學習、聾啞特殊語言學習、語言障礙者 ê 語言康復(language rehabilitation)等	指外語學習、本國其他民族語學習、雙語學習、方言學習等。
名稱	習得(過程)	學習(行為)
牽涉 ê 意識	"無意識"ê 過程	"較有意識"ê 行為
言語輸入	兒向言語"(child directed speech)	較有標準。T, 言語輸入 ê 全時陣，亦往往會輸入相關 ê 語言 kap 文化知識。
用語形式	口語	課程規定，常有口語 kap 書面語兩形式
教科書依賴	低	kôan
輸入方式	一般是交談式 ê	一般是講教式 ê
教法設計	較少	多樣
內化條件	低(認知、閱歷、語言經驗)	sio-kôan

⁵ 也就是「目標語」(Target Language)。

⁶ Cf. 許長謨，2002，台灣語文聲調教學的認知與策略，p.138。in 第四屆台灣語文教學國際學術研討會論文集，pp.137-148。

⁷ 本表是筆者整理真 chē 比較以後所綜合而成。

內化任務	建立語言格局 h ³ 語言"賦值" (setting of the Parameters)	改換已有語言格局並進行"改值" (resetting of the Parameters)。
輸出功能	思維、交際、遊戲等	只有交際 kap 學習
反饋	反饋及時，容錯性大	反饋遲緩，容錯性小
語言內容	注意語文 kap 語用	注意語法
輸入輸出時	"輸入"比"輸出"早真 chē	"輸入"小寡早於"輸出"
輸入輸出量	"輸入"比"輸出"大真 chē	"輸入"大"輸出"小寡
時間推移 kap 水平提高	到一 ê 階段會停滯	"習得"ê 成分愈來愈大，而"學習"ê 成分 就愈來愈少
與社會文化 kap 行為規範	認識世界 kap 自身、在學習有 關 ê 同時學習	孤立 isolate (norms of social behavior)
語音	看重特殊性	注重語音 ê 普遍規則
同義詞	自然應用	表達時頗重視
區域詞變體	不太注意	khah 注重
詞彙文法	能運用但較不知原因	強知其所以然
文化	自然接觸	非常強調

當然，第一語言學習 kap 第二語言學習之間存在著共同點：

1. In lóng 需要建立聲音 kap 意義 ê 聯繫；
2. In lóng 需要建立形式、結構 kap 意義結構 ê 聯繫；
3. In lóng 語法結構 ê 習得 lóng 有階段性；
4. In lóng 需要經過認知、理解、模仿、記憶 kap 應用 ê 階段；
5. In lóng 有主觀條件 kap 客觀條件相結合 ê 結果。

L1 "習得"起先是"無意識"ê 學習過程，L2 學習"是"較有意識"ê 行為。Ui² 言語輸入 ê 角度來講，L1 學習者輸入 ê 是過渡性 ê 言語，是成人與兒童交談所使用 ê 所謂"兒向言語"(child directed speech)，大約 lóng 是口語形式 ê；L2 學習者輸入 ê 過渡性言語，則是課程內容所規定 ê，i tiā^o-tiā^o 有口語 kap 書面語兩種形式，khah 標準 kap 規整。

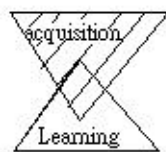
Ti³ 輸入 ê 方式上，L1 輸入一般是交談式 ê，L2 輸入則一般是講授式 ê。L1 學習者 t³ 認知能力、社會閱歷、語言經驗等內化條件上 lóng 比 L2 學習者 khah kē。L1 學習者 ê 內化任務是建立語言格局，並且 h³ 語言各種項目"賦值"(setting of the Parameters)；L2 學習者內化 ê 任務是改換內底已經有 ê 語言格局，並進行相應 ê"

改值"(resetting of the Parameters)。

兒童 t 學習母語 chìn-chêng, 言語 ê 機制 kap 思維機制 lóng iah-bōe 形成。所以, 學習母語 ê 過程 kap 形成言語機制 kap 思維機制 ê 過程, 差不多是同步 ê。In 之間存有相互促進 ê 關係, 是在無計劃無組織 ê 情況下自然而然完成 ê。而五歲以後 ê 兒童以及在學校條件下青少年 kap 成人學習外語時, 他們 ê 母語言語機制 kap 思維機制 lóng 已經形成。Chit-ê sî-chün, 以母語詞語為基本內容 ê 第二信號系統已經建立, in ê 思維機制 kap 能力都已經相當發達, 都已經有了母語 ê 語言經驗。這也是 lán 愛 khah-kín 進行母語教學 ê 理由。

進一步講, L1 學習者 ê 輸出有思維、交際、遊戲 ê 功能, 而 L2 學習者 ê 輸出只有交際 kap 學習 ê 功能。Ti3 反饋 ê 層次, L1 ê 回饋 khah 及時, 會注意語文 kap 語用, 容錯性 khah 大; L2 ê 回饋 khah 慢, khah 注意語法 ê 問題, 容錯性 khah 小。過去, lán t 研究兒童母語習得時, tiā°-tiā° 會忽視實際存在 ê "學習" hit 一面; 顛倒 péng, 在研究大人第二語言 ê 學習 ê sî-chün, iū-koh 無注意 "習得" ê 一面。實際上, 無論是兒童或大人掌握語言 ê 過程, lóng káng 時存在著這兩方面 ê 因素, lóng 應該研究。

下面是 G Walker ê 觀點: 套過圖形, lán 看著第二語言 ê 學習, "學習" kap "習得" chhin 像是兩 ê 頂下倒 péng、部分交疊 ê 三角形關係。時間愈推移、語言 ê 水平愈提高, 第二語言學習中 "習得" ê 成分愈來愈大, "學習" ê 成分就愈來愈少:



身為一位語言教學 ê 教師, 咱要盡量創造語言環境, 予學生每日接觸, 激發 in 學習 ê 興趣。因為, 語言能力是根據「聽說讀寫」四方面來 káng 齊努力。但班上 ê 學生是 siá°-mih 家庭背景、有 göa-chê 語言資源, 老師一定愛體諒、愛兼顧。若無, 用 káng-khóan ê 標準看待所有 ê 學生, 這是無公平 ê。

肆、九年一貫母語教學中 POJ 應有 ê 策略

九年一貫 ê 母語教學中，難免會 tú-tiōh 以下幾 ê 基本衝突：

腔音選擇：漳/泉音等；

拼音系統：注音/POJ/TLPA/通用等；

文字使用：漢字/漢羅並用/羅馬字等；

第參部分，lán 講著「語言地位」ê 影響，ùi 教學 ê 層次來講，~ ka^o-ta^o是教材選取 ê 問題，也是教學策略 ê 取向。因為，年級連接 ê 時間、「聽說」kap「讀寫」ê 配合、標音系統 ê 統整，lóng 需要用心去設計。T, chit-ê 部分，lán beh 探討，t,九年一貫當中，POJ 應該面對 ê 策略。

九年一貫實施一年以來，各小學所使用 ê 台語版本如下：⁸

教材名稱	出版年	發行人	總編輯	用字/拼注音系統
河洛語學習手冊(四)	2000	北市政府	方南強	漢/注音/教羅
榕仔園兮泥土味一(高市建國國小)	2001	朱坤連	李素英	漢/教羅/注音
南瀛台語冊(南縣政府)	2001/09	陳唐山	黃文博	漢/TLPA/注音
閩南語台語讀本(第一冊)	1998	台閩研究室	黃元興	漢/注音/通用
閩南語台語讀本(第二冊)	1998	台閩研究室	黃元興	漢/注音/通用
台語甲式通用拼音口語版)	1999	魏德文	[通用學會]	漢/通用甲(教羅)
福佬台語讀本(首冊)	2001/07	北縣教育局	[通用學會]	通用/漢
台灣閩南語教材(百合)(一上)	缺	台灣台語社	洪惟仁	漢/TLPA
閩南語(金安)(一上)	2001/07	金安蔡金安	黃勁連	漢/TLPA 另版/注音
閩南語(康軒)(一上)	2001/07	康軒李萬吉	姚榮松	漢/TLPA/注音
閩南語(光復)(一上)	2001/09	光復林春暉	董忠司	漢/TLPA/注音
閩南語(南一)(一上)	2001/05	南一蘇建中	藍淑貞	漢/TLPA
閩南語(翰林)(一上)	2001/05	翰林陳天賜	吳秀麗	漢/教羅

Lán 會看出一 ê 趨勢，各書商採用 ê 音韻系統，lóng 漸漸由 POJ 變成 TLPA。五大書商9中連唯一使用 POJ ê 翰林聽講 lóng beh 改做 TLPA。筆者指導高雄市建國國小編寫高雄市母語 ê 實驗教材，也受教育局要求¹⁰，會將三式分印。

通用乙式積極 t,leh 搶地盤，TLPA 因為記音方便也受 tiōh 普遍 ê 採用，顛倒是 POJ ê 空間愈來愈少。所以，POJ t,教育體系推動 ê 時，更加愛注意方向 ê 掌握 kap 策略 ê 運用：

⁸ 本表是筆者平常時所收集整理。

⁹ 一般小學戲稱五大書商印行台語課本為：康軒、翰林、南一、光復 kap 金安。

¹⁰ 原先教育局要求漢字以外，愛將 POJ kap 通用乙式並列。建國國小編委會不得已建議將 POJ、TLPA kap 通用乙式三式分開印製。

一、標音系統 ê 統整：

Ùi 記音 ê 角度來看，羅馬字拼音系統不論是教羅式、TLPA 或者通用乙式、大陸 ê 閩南語拼音方案，只不過是工具 nià-nià, lóng 有 i ê 優劣。標音系統 ê 選擇，~ -nä 愛顧及一定 ê 判準 kap 原則，mä 愛考量現實面是 ~ 是已經有普遍使用 ê 優勢。推行新標音法，合理性 kap 必要性 lóng 愛考慮。正反論戰當中，mài chham 雜 tiōh 鬥爭或者是被迫害 ê 懷疑 kap 悲情，nä 無，顛倒會變成台語推展 ê 罪人！

真 chē 人看待 POJ kap TLPA 是用對立 ê 比較角度，但是 nä 比起通用乙式 kap 閩南語拼音方案，POJ kap TLPA 就 ká°-ná 親像親兄弟。我以為是擺脫互相猜疑 kap 無信任 ê sī-chün。TLPA 一向自我定位 t, 標音 ê 系統，t, 電腦資訊 kap 網路使用 ê 現在，i 有 i ê 優勢。T, POJ 音調字母內碼 iah-böe 解決 chìn-chêng, 標音系統不妨兩套並用。

下面三字，簡單看出兩套七組 ê 差異：

oo² ling²cuann⁵ - [TLPA]

3 6 5 7l 2 4 - 相異點 “挖冷泉”(詞義)

ó léng-chôaⁿ - [POJ]

用簡表說明，如下：¹¹

POJ vs. TLPA

	1 聲母 [ts][ts ^h] 2 合口介音	3 圓唇後元音	4 鼻化音	5 喉隨前元音	6 音調標法	7 連寫構詞
POJ	ch-/chh- - o -	-o [·]	- ⁿ or -N	-eng/-ek	O/\ O ^ -	用 hyphen 連
TLPA	c-/ch- - u -	-oo	-nn	-ing/-ik	用 1-8 右標	不分隔開
例	如 gî/ gî ⁵ 如 soa/ sua ¹	如 so [·] / soo ¹	如 ti ⁿ / tinn ¹	如 sek/sik ⁸	如 su / su ⁷	如 tian-náu/
	tóng / tong ² kóe/kue ²	khó/khoo ²	se ⁿ / senn ¹	ting/ting ¹	lîm / lim ⁵	tian ⁷ nau ²

¹¹ Cf. 許長謨, 1999, 由台語文國家語言化論羅馬拼音之重要。台灣母語文化之重生與再建學術研討會發表論文。本文略有增補。

其中, TLPA 第 3、4、6、7 四項是因為電腦輸入 ê 調整, 第 2、5 像是因為語音 kap 羅馬字母 ê 對應看法有差別。第一項是 TLPA khah 有爭議 ê 改變¹²。

T 實際教學中, beh 統整兩套 ê 教學時間, 依照筆者 ê 經驗, 大約 2-4 小時。方式是 ù TLPA 先教起, 等大約 8 小時熟練後, koh 教 POJ ê 七處差別。Beh 熟練調號, 當然愛真長 ê 練習, 但學會 hiáu 對應 kap 標調位置, 時間只要 2-4 點鐘。

教材中需要有相關單元適當 ê 安排, 教法 kâng-khóan 愛精心設計教學活動, h³ 學生 è-tàng ù 練習中, 安排「台語羅馬拼音」kap「台語羅馬字」無 kâng-khóan ê 運用。心平氣和共同來互相接受對方, 放棄對立 ê 立場, 台灣語文 ê 推動才有光明 ê 未來。

二、POJ 需要努力 ê 方向：

POJ 已經是一種文字系統, t 時間長久 ê 遷移下, 自然有拼音上難以改換 ê 缺點。TLPA 之所以 è-tàng 被人接納, 也是 chit-ê 原因。但 TLPA 無文字化 ê 基礎, 欠缺文學寫作 kap 文獻 ê 肥底; 標調容易 t 電腦處理卻是無經濟 koh 無符合羅馬拼音文字 ê 使用慣例。也就是講, 台語文羅馬字系統 iū-ōan 愛靠 POJ 負擔。

但電腦方面 ê 問題, 愛 lán 緊想辦法解決。其中牽涉 tiōh：

- 電腦內碼-尤其是 Unicode ê 申請 kap 建立;
- 輸入法 ê 整合 kap t 電腦網路環境 ê 使用, 這包括整合舊有 ê 輸入法 kap 字碼。
- 集中力量, 要求官方以 POJ 為「台灣語」羅馬文字 ê 正式系統。

第三點是避開 kap TLPA 爭鬥「拼音系統」而直接申請為「羅馬字系統」。對「台語」ê 名稱 iāh è-tàng 退到「台灣閩南語」ê 底線, 避免無必要 ê 懷疑。如此, 減少阻力, 才會確立 POJ 使用 ê 好基礎。

只要 lán 對 POJ 信心堅定, 甚且 è-sái kap 台灣語文學會、台灣語言學會等合辦學術研討會, 交流意見 kap 尋求整合。這種廣納異見 ê 做法, 才會是真正開放 ê 大方向。

三、教學「讀寫」ê 準備：

¹² TLPA 為 tiōh beh kap 南島語大量不送氣塞擦音(李壬癸教授等多用 c-符號)通用, 而做 chit 種改變。

語言教學到中高年級 ê 時，學生對讀文寫字 ê 需求會增加，這也是「讀寫」教學 ê 好時機。讀寫活動愛借重「字素」(Grapheme)，但現有九年一貫母語教材 ê 文字化，lóng ùi「全漢字」kiáⁿ去，POJ 需要有正確 ê 策略來因應。

- 用心編排教學活動，h³POJ 緊 hām 其他拼音系統連接；
- 遴選簡短 ê 好文章 kap 唸謠詩句，h³教師、學生有好題材 thang 運用。
- 發行兒童刊物，美工化 kap 俗眾化。現有 ê POJ 刊物愛來支援。初期盡量漢羅並用；高級進階時，全羅 ê 文字才 ò-tàng 被接受。

伍、結論

也根據頂 kôan 所提 ê 重點，趕緊規劃屬於 POJ ê 教學目標，設定教學過程。才有可能 h³ POJ 推 sak 到後一代 ê 生活中。教學是一種重視獨創 ê 藝術，lán 有好工具、好材料，一定愛好好運用 kap 推展。但是，nā 是失去 khiá 在國教舞台 ê 先機，以後可能用千百倍 ê 力量，也無一定會 koh 有效果。Lán mài-h³ POJ 變成一位台灣歷史 ê 悲劇英雄！

PÇH-ÖE-J, T, KIÚ-NĪ-IT-KÒAN BÓ-GÍ-KÀ U-HĀ K Ê PŞ -KIÀN KAP THÓNG-CHÉNG

Kh̄ Tiông-b²
Tă-lâm-su-„° Gí-kàu-hē
andre.hsu@msa.hinet.net

Tiah-iàu

“Kiú-nĭ-it-kòan” ê chêng-chhek, ~-lün hó-bái, í-keng s„, ch.t-chióng hián-s.t.Tùi Tâi-gú-bûn ê thui-tóng, i ê pang-chân chin tòa, tăn chêng-chhek ê chhui-hêng siu° kòe lô-chhó, iāh tòa-lâi chin tòa ê bûn-tê.

Gí-giân hāk-s.p ùi “thia°, soeh” chin-j.p kàu “thāk, siá” ê chân-chhù sĭ, bûn-j„, hē-thóng ê sóan-tçk, iu-koan kàu POJ kú-tfg ê hoat-tián. Tông-chiân kàu-iōk thé-hē tióng phah-pià° tih tui-kiú Hàn-j„, ê khó-chhat, Kàu-iōk-p³ it-t.t t„leh ùi Hàn-j„, khó-tèng (sui-jĭân bōk-chiân hâu-kó bô kai tòa), tián-náu Tióng-bûn j„, iāh chin kín ê-tàng khek-hōk Hàn-j„, sin chō ê bûn-tê. S̄-í Hàn-j„, bōk-chiân chhìn-chhái sú-iōng ê chêng-hêng ti it, j„-châp-nĭ kan pit-tèng ê chiām-chiām thóng-it, kàu-sĭ POJ beh koh chhui-kóng, ch̄-lçk it-tèng koh khah tòa.

Ùi Pçh-öe-j„, chhui-kóng ê kak-t³ lâi thàm-thó, it-tèng ài kóa°kín chē-tèng iú-hâu ê kàu-hāk-hoat, chiah ù hoat-hui hâu-kó. Pún-bûn chú-iàu beh thó-lün sióng-koan ê í-lün í-kip s.t-si ê keng-giām. Sün-sòa beh thó-lün Pçh-öe-j„, ti kiú-nĭ-it-kòan gí-bûn kàu-iōk tióng chhui-kóng ê hong-hiòng kap thóng-chéng ê chhek-liōk.

Koan-kiàn-sû : POJ, Pçh-öe-j„, Tâi-gí, Kiú-nĭ-it-kòan, Bó-gí, Gí-giân kàu-hāk, L1, L2, FL,
TSL